

إعداد المعجم المصاحب (العربي – الإندونيسي – الجاوي) لكتاب آداب العالم والمتعلم
للشيخ هاشم أشعري بالتطبيق في المعهد الفتح كديري

Moh. Sholeh Afyuddin^{1*}, Fina Maulidah Kamilah²

^{1,2}Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri, Indonesia

^{1*}sholehafyuddin@gmail.com, ²finakamilah28@gmail.com

Abstract:

Based on the results of the needs analysis conducted by the researchers at Pesantren Pelajar Al-Fath Kediri, it was found that there was a need for a companion dictionary. The researchers believe that a companion dictionary containing three languages (Indonesian-Arabic-Javanese) will be able to help santri to overcome their problems in understanding the lessons presented by teachers. Learning at this pesantren uses Javanese translation, that is, the teacher reads or translates the books using Javanese translation (pegon) then he adds explanations in official Indonesian. The students copy that translation as well as the teacher's. The researchers found that most of the santri did not master that Javanese translation well, because they have different ethnic backgrounds and because that Javanese language is not be used in their daily communication, so it become foreign for them. Because of that, the students (santri) had difficulties, especially when they were going to re-study the book independently. This study uses the Research and Development method with six steps from Borg and Gall. The samples are the students at Pesantren Pelajar Al-Fath Kediri, grade 3, academic year 2020/2021. The research problems are: 1) How to make a companion dictionary (Arabic-Indonesian-Javanese) for the book Adab al-Alim Wa al-Muta'allim by Sheikh Hasyim Asy'ari, being applied to the Pesantren Pelajar Al-Fath Kediri? 2) Howa the effectiveness of using that companion dictionary (Arabic-Indonesian-Javanese) for the book Adab al-Alim Wa al-Muta'allim by Sheikh Hasyim Asy'ari, by being applied to Pesantren Pelajar Al-Fath Kediri? The result of this research is the companion dictionary for the book Adab al-Alim Wa al-Muta'allim by Sheikh Hasyim Asy'ari. Based on the assessment of dictionary content experts, this companion dictionary has a high level of quality with a percentage of 86.6%. While the assessment of the design expert is 77.6%. The test results using the T-test which shows the calculation of the value of sig (2-tailed) is 0.00 less than 0.05. This shows that the use of this companion dictionary is effective. This dictionary will contribute in development of lexicography field related to the three languages, and will assist students in independent study to understand the translation dictated in Javanese, considering that most students do not improve Javanese.

Keywords: Companion Dictionary, Adab al-Alim wa al-Muta'allim, Sheikh Hasyim Asy'ari

واصطلاحا عند كاتفورد (Catford) هي نقل
الكلمات من اللغة الأصلية إلى اللغة الأخرى بالمعنى
المناسب.² ومن هدف الترجمة مساعدة من لا يقدر

المقدمة

كانت الترجمة مهمة لمساعدة عملية تعليم
اللغة العربية. إنّ الترجمة عند مألوف في قاموس
المنجد هي نقل المعنى من اللغة إلى الأخرى.¹

² مترجم من

M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 23.

¹ لوويس مألوف، *المنجد في اللغة والأعلام*، (بيروت: دار المشرق، 2008)، 60.

الرجوع إلى المعجم.⁶ وهناك عديد من المشكلات الأخرى في استعمال المعجم، فضلا المتعلقة بتغيير المفردات بحسب تغير الصيغة، والإعلال، والحذف، والتسكين، والإدغام. ولا بد على الطلاب من معرفة الأصل من المفردات ويحددون بين الحروف الأصلية والزوائد، ثم يعد ذلك يمكن لهم الرجوع إلى المعجم العربي. وكان تحديد الحروف الأصلية والزوائد يحتاج إلى الجانب الكبير من علم الصرف من معرفة الأوزان والإعلال والحذف، والإدغام، لأن عادة المعجم العربي تجمع على حروفه الأصلية.⁷ ولو كان منهج المعجم العربي ليس بسيطا، لكنه لا بد من توافر المعجم لبحث معنى المفردات، والحاجة لها ضرورة.

وهنا سيعدّ الباحثان المعجم في ثلاث لغات وهي اللغة العربية والإندونيسية والجاوية. أما فوائد هذا المعجم – من حيث أنه يحتوي على اللغة الإندونيسية – فسوف ينتفع بها الطلاب في ترجمة بعض الكلمات إلى الإندونيسية. وأما كونه يحتوي على اللغة الجاوية فسوف ينتفع بها الطلاب لمقابلة المعاني في اللغتين؛ أي العربية والإندونيسية؛ إلى المعنى في اللغة الجاوية. وكانت اللغة الجاوية مُمهما في حق الطالبات في المعهد الفتح للبنات، وسائر المعهد الذي يسلك على المنهج السلف، لأن إلقاء المادة من المدرسين هناك يجري بالترجمة الجاوية (Pego)، إنهم يملون على الطالبات قراءة الكتاب بالمعنى الجاوي ثم يتبع بالتفسيرات باللغة الإندونيسية عقبه؛ مُمهما كانت تلك التفسيرات تساعدن في فهم المعنى المراد في

فهم الكلمات من اللغة الأجنبية.³ ومن هنا نعرف أنه لا بد في شأن المبتدئين في دراسة اللغة من الحاجة إلى المعجم لبحث معاني الكلمات. المعجم عند دكتور عرفة حلمي عباس هو مرجع يشتمل على مفردات اللغات، يبين معانيها ويضبط بنيتها ويذكر مشتقات كل منها وجمع التكسير للمفردات.⁴ ينقسم المعجم باعتبار المحتوى إلى نوعين، وهما المعجم العام والمعجم الخاص. أما المعجم العام (*general dictionaries*) فيهتم بتغطية مفردات اللغة العامة المشتركة أو اللغة الوطنية المعيارية على مستوى الاستعمال العام، مثل معجم المنور (العربي-الإندونيسي). وأما المعجم الخاص (*special dictionaries*) فيهتم بنوع خاص من اللغة. ومن أمثلتها: معاجم الترادفات، أو المتضادات، أو الكلمات الأجنبية، أو المعربة، أو المعاجم الاشتقاقات، أو معاجم التعبيرات السياقية، وغير ذلك.⁵

كان المعجم مهم للطلاب في المعهد سلفا كان أو حديثا، لأنهم يستعملون الكتب العربية في التعليم. وطبعا يرجعون إلى المعجم العربي – الإندونيسي العام لبحث معاني الكلمات الغريبة التي لا يعرفونها. ولكنه، لا يزالون يواجهون المشكلات في عمل بحثهم معنى الكلمات في المعجم، ومنها أنهم لم ينالوا الترجمة المناسب بالسياق، لأن للمفردات العربية معان كثيرة؛ وفي المرات العديدة يتغير معناها من المعنى المعجمي حين تتركب مع الكلمات في سياق الفقرات. وهي أحد الصعوبة في

³ نفس المراجع، 3.

⁴ عرفة حلمي عباس، اللغة العربية نصوص مختارة وقواعد ضرورية للصحة اللغوية، (القاهرة: مكتبة الشعراء، 2001)، 38.

⁵ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، (قاهرة: عالم الكتب، 1998)، 39-40.

⁶ المقابلة مع أمة التصليحة (طالبة معهد الفتح كديري) في 29 أكتوبر 2020.

⁷ <https://kitaterusbelajar.blogspot.com/2020/03/pentingnya-kamus-dan-kosakata-dalam.html>

الباحثان من الكتاب الأساسي الواجب على كل الطلاب فهمه و ممارسته في عمل تعلمهم. ثم إن هذا الكتاب معروف ومشهور ومقروء بين طلاب العلم في سائر المعهد في الإندونيسي، ومنها معهد الفتح كديري للبنات.

إن معهد الفتح كديري للبنات هو أحد المعهد الذي يتعلم فيه الطالبات كتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري. وهذا الكتاب هو أحد الكتاب الأساسي في هذا المعهد لأنه يتكلم عن كيفية جعل الأخلاق الكريمة لدى طلاب العلم ويؤيد على تحقيق أهداف المعهد. وقال المدير في أهداف هذا المعهد: تشكيل جيل مسلم ينشأ بالأخلاق الكريمة والمعرفة الواسعة.⁹ بناء على الملاحظة الابتدائية يرى الباحثان أن الطالبات يشعرن بالصعوبة في الفهم والترجمة ويحتاجن إلى المعجم ليساعدهن.

استنادا على تلك المشكلات يريد الباحثان لإعداد المعجم المصاحب (العربي-الإندونيسي-الجاوي) لكتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري بالتطبيق في معهد الفتح كديري للبنات.

منهجية البحث

وكان نوع هذا البحث هو من نوع البحث التطويري يبدأ الباحثان بتحليل الاحتياجات أولا حتى يعينان لانتاج المنتج وفقا على اقتضاء الحاجة في الميدان ثم قاما بتجريب مدى فعالية المنتج على الطالبات في المعهد الفتح كديري للبنات. واختار الباحثان الخطوات لهذا البحث من بورق و غال (Borg and Gall) على ست خطوات؛ لأن

⁹ المقابلة مع إحدة الفضيلة (طالبة معهد الفتح كديري) في 5 نوفمبر 2020.

عملية التعليم في الفصل، ولكن الطالبات سوف يواجهن المشكلات حين يقمن بالتعليم الذاتي في غرفاتهم؛ إذا يردن المطالعة الذاتية بعد فراغ التعليم يكدن لا يفهمن اللغة الجاوية المستخدمة، لأن هذه الجاوية (Pego) تعد غريبا في حقهن ويختلف كثيرا مما في كلامهن الجاوي ولا تعتاد على أسماعهن في أيامهن. و أكثر الطالبات في المعهد الفتح للبنات لا يحسن هذه الجاوية.

وبعد ذلك، تمثيلا على غرابة بعض تلك اللغة الجاوية، كلمة "ينبغي" أملاها المدرسون في اللغة الجاوية بـ "Sayukjo" ولكنها في الترجمة الإندونيسية هي "Sebaiknya" وكانت تلك الترجمة الجاوية التي أملى بها المدرسون في التعليم لا يستخدمه الطالبات في أيامهن، ولو كن من الجاويات. وكثيرا ما، سائر الترجمة الجاوية في التعليم التي لا تستوعبها الطالبات حسنا سواها. وهذه هي الصعوبة أو العوامل الخارجية التي تتأسس عليها هذه الحاجة الماسة،⁸ وسوف يكون وجود المعجم التي تحتوي على المعنى الجاوي إجابة لحل هذه الحاجة، كي يمكن للطالبات فهم المفردات العربية والإندونيسية والجاوية ويمكن لهن المطالعة الذاتية في غرفاتهم بعد التعليم في الفصل.

وفي هذا البحث، يختار الباحثان كتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري لأنه يتكلم عن أخلاق المتعلم في حق المعلم والعلم والكتاب. وكانت المواد في هذا الكتاب مؤيدة بالقرآن والحديث و أقوال العلماء. و من هنا يعده

⁸ Veti Nur Fatimah. *Analisis Kesulitan Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas Ix Madrasah Tsanawiyah Negeri 2 Sleman Yogyakarta*. Skripsi Program Studi Pendidikan Agama Islam, Fakultas Ilmu Agama Islam, Universitas Islam Indonesia, Yogyakarta. 2018. Hal 17

- 1- أكثر الطالبات لا يتحمسن في تعليم كتاب أداب العالم والمتعلم لأنهن يشعرن بالصعوبة في فهمها.
- 2- العديد من الكلمات في الكتاب لها معان مختلفة عن المعنى في القاموس العام.
- 3- لا يستطيع معظم الطالبات الترجمة بالمعنى المناسب بسياق الكلام.
- 4- قدرتهن في اللغة العربية ضعيفة.

ب- البيانات من المقابلة

قام الباحثان المقابلة مع بعض الطالبات في معهد الفتح كديري عن أحوال التعليم في هذا المعهد. تجري هذه المقابلة في 29 أكتوبر سنة 2020 م مع أمة التصليحة وهي الطالبة في الفصل الثالث في معهد الفتح. فحصل الباحثان المعلومات منها كما يلي:

- 1- إن بعض الطالبات فيه يشعرن بالصعوبة في فهم وترجمة كتاب أداب العالم والمتعلم لأن المفردات فيه صعبة.
- 2- هن يفتحن المعجم العام في الترجمة ولكن يشعرن بالصعوبة في اختيار المعنى المناسب لأن فيه معان عديدة في كل كلمة.
- 3- لاتفهم بعض الطالبات المعاني الجاوية التي أملاها المدرسون ويقوم الباحثان بالمقابلة مع الطالبة الأخرى في الفصل الثالث، وهي فارحة العينية. ويحصل على النتيجة المستوية قريبا مثلما قالها الطالبة في السابق. ثم يعين الباحثان

الحاجة تكفي بستة فقط، وهي: (1) تحليل الحاجات والمشكلات (2) تصميم المنتج (3) تصديق التصميم (4) إصلاح التصميم (5) تجربة فعالية المنتج (6) إصلاح المنتج النهائي.¹⁰

وفي هذا البحث التطويري، سينتج الباحثان المعجم المصاحب لكتاب أداب العالم والمتعلم بالتطبيق في معهد الفتح كديري للبنات، وسيجرّبه الباحثان بالاختبار القبلي والبعدي إلى الطالبات في الفصل الثالث في معهد الفتح كديري لمعرفة مدى فعاليته. ويستخدم تحليل Uji Paired T Test ب SPSS 21 في تحليل نتائج الاختبار القبلي والبعدي. وهو اختبار الفرق الحدودي على اثنين من البيانات الزوجي.

تحليلها ومناقشها

تحليل الاحتياجات

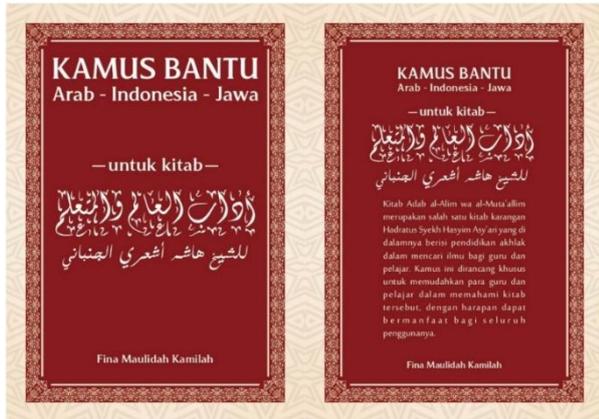
قام الباحثان بتحليل الحاجات والمشكلات قبل أن يبدأ بإعداد المعجم المصاحب لكتاب أداب العالم والمتعلم لمعرفة أحوال الطالبات والمدرسين في معهد الفتح كديري للبنات، وكذلك لمعرفة أنشطة التعليم والتعلم. أما بيانات الحاجات والمشكلات المأخوذة من الملاحظة والمقابلة مع بعض الطالبات والمدرّس فكما يلي:

أ- البيانات من الملاحظة

قبل إعداد المعجم المصاحب لكتاب أداب العالم والمتعلم، قام الباحثان بملاحظة عملية تعليم الكتب العربية في معهد الفتح كديري في المرات العديدة. واكتشفا ظواهر المشكلات المتعددة منها:

¹⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2012), 9.

صممت الغلاف المجتذب، لونه الأساس أحمر والآخر أصفر. فيه كتابة الموضوع وهي "معجم مصاحب العربي- الإندونيسي- الجاوي في كتاب أدا ب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري". وكذلك اسم المؤلف. والغلاف الخلفي فيه وصف موجز للمعجم.



غلاف المعجم

- 2- مقدمة
في هذه المقدمة، بلّغت الباحثة الشكر والعفو إلى جميع الأطراف الذين يشجعون في تمام هذا المعجم.
- 3- دليل استخدام المعجم
وفي هذا القسم، كتبت الباحثة طريقة استخدام هذا المعجم المصاحب. وهذا يوضح كيفية استخدام هذا المعجم.

إلى القيام بإعداد المعجم ا مصاحب لحل المشكلات ولتلبية الاحتياجات في الميدان.
تصميم المنتج

صمم الباحثان المعجم المصاحب في اللغة العربية – الإندونيسية – الجاوية لكتاب أدا ب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري باعتماد معيار المعجم عند الدكتور علي القاسمي الآتي¹¹ :

أ- تعيين الخصائص من المعجم المصاحب كما يلي:

1- عيّن الباحثان المعجم المتعددة اللغة من وجه تصنيفه. أي تصنيفًا هذا المعجم بثلاث اللغات، وهي اللغة العربية والإندونيسية والجاوية.

2- من وجه نظام الألفاظ، يستخدم الباحثان نظام الألفبائي الخاص، وهو نظام ترتيب الكلمات على أساس الهجائي الذي جمعه نصر بن عاصم، من الألف والباء والتاء حتى الياء. ويسهل هذا النظام في البحث عن المفردات في المعجم.

3- يكتب الباحثان على شكل الماضي والمضارع للكلمات المكتوبة في شكل الفعل الماضي أو المضارع.

4- يكتب الباحثان الكلمات المكتوبة بأل المعرفة في أولها بدون "ال".

ب- تعيين العناصر المستخدمة في المعجم المصاحب كما يلي :

1- الغلاف الأمامي والورائي

¹¹ مترجم من

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, 134-135.

في الصفحة الأخيرة، توجد سيرة المؤلفة من أجل معرفتها أقرب.

تصديق التصميم

بعد انتهاء تصميم الإنتاج، فلا بد أن يصدّقه للتأكد هذا المنتج. فيقوم الباحثان بتصديقه من طرفين، هما من خبير محتوى المعجم ومن خبير التصميم.

أ- التصديق من خبير محتوى المعجم

يصدّق هذا المعجم خبير محتوى المعجم وهو أستاذ د. توفيق الرحمن الماجستير من الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. والبيانات من الاستبيانات كما في الجدول الآتي:

رقم	مؤشرات	نتائج					مجموع النتائج	درجة اللياقة
		1	2	3	4	5		
	الكمال							
1.	كمال دليل استخدام المعجم				√	5	ممتاز	
2.	كمال محتوى المعجم			√		4	لائق جدا	
	الاختصار							
3.	اتفاق المحتوى بانتظام المعجم				√	5	ممتاز	
	الدقة							
4.	يستعمل المعجم ثلاث اللغات الرسمية			√		4	لائق جدا	
5.	اتفاق المعنى			√		4	لائق جدا	

دليل استخدام المعجم المصاحب

Petunjuk Penggunaan Al-Mu'jam Al-Mushahib

Penggunaan kamus Mushahib ini bisa dilakukan berdasarkan petunjuk berikut:

1. Kamus ini disusun berdasarkan urutan abjad hijaiyah asli (*al-alfaba' al khas*)
2. Kata yang berupa fi'il madhi dan fi'il mudhori maka akan ditulis dalam bentuk fi'il madhi dan fi'il mudhori
3. Kata yang diawali dengan *al ma'rifah* akan ditulis tanpa "ل"
4. Adapun penggunaan simbol huruf ج dalam kamus ini berarti jamak.
5. Arti kata dalam kamus ini disesuaikan dengan konteks kalimat dalam kitab "*Adab al-Allim wa al-Muta'allim*"

iii

Kamus Bantu Arab - Indonesia - Jawa

دليل استخدام المعجم

4- فهرس المعجم

هذا المعجم يكمل بفهرس المعجم الذي يوضح موقع المحتويات من المعجم المصاحب العربي-الإندونيسي-الجاوي لكتاب أداب العالم والمتعلم.

5- المحتويات

إن هذا المعجم يؤلف بترتيب الحروف الهجائية من الألف حتى الياء. فيه عمود يحتوي على ثلاثة صفوف، وهي للغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. ويفصل في كل باب بحروف هجائية.

أ		Kuat nanggung	Kuat menanggung	المتحمل - يتحمل
Pegot mburine	Sia-sia	أبتر - يبتتر	أبتر - يبتتر	المتحمل - يتحمل
Entup	Sengatan	أبتر	أبتر	المتحمل - يتحمل
Jembare ati	Gairah	أبساط	أبساط	المتحمل - يتحمل
Nolak	Menolak	أبى - يأبى	أبى - يأبى	المتحمل - يتحمل
Pertelo	Jelas	أبصيح - يتبصح	أبصيح - يتبصح	المتحمل - يتحمل
Nguasani, Ngyakini	Menguasai, Meyakini	أبفن - يابفن	أبفن - يابفن	المتحمل - يتحمل
Ndistiaken	Mendahulukan	أبفر - يابفر	أبفر - يابفر	المتحمل - يتحمل
Mbagasi	Memperindah	أبجد - يابجد	أبجد - يابجد	المتحمل - يتحمل
Ngedohi	Menjauhi	أبجنب - يابجنب	أبجنب - يابجنب	المتحمل - يتحمل
Ganjaran	Pahala	أبجر	أبجر	المتحمل - يتحمل
Ngedohi	Menjauhi	أبجرز - يابجرز	أبجرز - يابجرز	المتحمل - يتحمل
Ngino	Menghina	أبظفر	أبظفر	المتحمل - يتحمل
Ngino	Menghina	أبظفر - يابظفر	أبظفر - يابظفر	المتحمل - يتحمل
Memper	Mungkin	أبظفر	أبظفر	المتحمل - يتحمل

محتوى المعجم

6- سيرة المؤلفة

اللياقة، فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا".

ومن الاستبانة من الخبير وجدت التعليقات والاقتراحات ليكون المنتج أحسن من قبل، كما يلي:

- 1- الموضوع في هذا المعجم يبدل ب"معجم مصاحب في كتاب أداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري الجنباني"
- 2- من ناحية المظهر، سيستحسن هذا المعجم إذا كان مفتوحا من اليمين كما في الكتب العربية الأخرى، لأن اللغة المصدرفيه هي اللغة العربية.
- 3- يكمل هذا المعجم بإرشادات الترجمة الصوتية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والجاوية أحسن.

ب- التصديق من خبير التصميم

الخبير الثاني يصدّق تصميم هذا المعجم، وهو أستاذ محمد شمس المعارف الماجستير. هو مدرس في قسم تدريس اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري. والبيانات من الاستبانة في الجدول التالي:

P

رقم	مؤشرات	نتائج				
		1	2	3	4	مجموع
						39
						45
						نتائج = 86,6 %
1.	التصميم جذاب للمستخدمين				√	4
						لائق جدا

رقم	مؤشرات	1	2	3	4	مجموع
6.	اتفاق المعنى بالمفردات			√		4
	لائق جدا					
	سهولة البيان					
7.	تسهيل المفردات في المعجم على الطلاب لفهم الكتاب			√		4
	لائق جدا					
8.	سهولة البحث عن المفردات			√		5
	ممتاز					
9.	وضوح ترتيب محتويات المعجم			√		4
	لائق جدا					
	مجموعة					39
	لائق جدا					

نتيجة التصديق من خبير محتوى المعجم

من الجدول السابق عرف الباحثان نتيجة الاستبانة من خبير محتوى المعجم. واستخدما الرمز لمعرفة نتائج صدق المعجم على القيمة المئوية في مكون المؤشرات على الاستبانة وهو:

بناء على الحساب السابق، فالاستبانة التي يؤديها خبير المعجم يحصل على "86,6 %". وإذا تناسب بجدول معيار

جدا							
لائق	4	√				سهلة للفتح	17.
جدا							
لائق	66					مجموعة	

نتيجة التصديق من خبير التصميم

من الجدول السابق عرف الباحثان نتيجة الاستبانة من خبير تصميم المعجم. واستخدما الرمز لمعرفة نتائج صدق تصميم المعجم على القيمة المئوية في مكون المؤشرات على الاستبانة وهو:

بناء على الحساب السابق، فالاستبانة التي يؤديها خبير التصميم حصل على "77,6 %". وإذا تناسب بجدول معيار اللياقة، فهذه النتيجة من المعيار "لائق". ومن الاستبانة من الخبير وجد الباحثان التعليقات والاقتراحات ليكون المنتج أحسن، وهي:

"هذا المعجم جيد ووفقا للمعايير بشكل عام، وكذلك وفقا لغاية تصنيفه. ويمكن أن تكون بعض التحسينات الإضافية من حيث اختيار الخط والتخطيط والحجم".

إصلاح المعجم

وبعد تصميم المنتج والتحقق من تصدقه عن طريق استبانة مع الخبراء، حصل الباحثان البيانات من اقتراحات الخبير وتعليقاته. ثم عملا لإصلاح للمعجم حسب التصديق من الخبير.

1. توجد كلمات غير صحيحة في الغلاف الداخلي كما يلي:

أو الفراء							
الكتابة واضحة وسهلة للقراءة	لائق	4	√				2.
الغلاف							
وضوح الكتابة	لائق	4	√				3.
جاذبية الكتابة	لائق	3		√			4.
دقيق مقدار الحروف	لائق	4	√				5.
تطابق الألوان	لائق	4	√				6.
الرسم							
استخدام الخط (النوع والحجم)	لائق	4	√				7.
التخطيط	لائق	4	√				8.
الرسوم التوضيحية والصور	مقبول	2			√		9.
الوجه							
الترتيب الهجائي صحيح	ممتاز	5	√				10.
هذا المعجم من متعدد اللغة	لائق	4	√				11.
دليل استخدام المعجم	لائق	4	√				12.
ترقيم الصفحات	لائق	3			√		13.
مادّي							
حجم المعجم	لائق	4	√				14.
الكتابة دقيقة	ممتاز	5	√				15.
جودة الورقة	لائق	4	√				16.

KAMUS BANTU

Arab – Indonesia – Jawa

21 (V) في تحليل ا

و فعالية هذا المعجم.

معجم مصاحب
في كتاب أدب العالم والمتعلم
للشيخ هاشم أشعري الجباني

الرقم	اسم الطلبة	1	2	3
.1	Afiffatus Sholikhah			
.2	Dimas Ayu Masluhah			
.3	Khaula Firrizqy	49	90	41
.4	Nur Indah U.C.	44	86	42
.5	Intisari Kholisoh	31	88	57
.6	Farikhatul Ainiyah	26	92	66
.7	Khoirul Hidayah	45	90	45
.8	Lutvia Indrawati	30	96	66
.9	Inna Nasyi'atu Laila	47	95	48
.10	Nuriya Ludfi Jamiana	25	91	66
11	Dina Ameliana	20	95	75
12	Inez Dwita Aryani S	38	83	45
13	Hannal Maftukhah	33	85	52
14	Ayu Wulandini Putri P	45	75	30
15	Izzudi niyah	30	85	55
16	Lailatul Ilmi Rosa F.	45	75	30
17	Ilfi Nurdianah	28	72	44
18	Nala Rahmatul Maula	30	90	60
19	Ratna Dwi Chasanah	21	66	45
20	Husnul Alifa	33	91	58
21	Adella Choירו Ummah	49	84	35
22	Mazhidhatul IImy	41	89	48
23	Mila Nur Afifah	55	85	30

KAMUS BANTU

Arab – Indonesia – Jawa

المعجم المصاحب

للكتاب أدب العالم والمتعلم

للشيخ هاشم أشعري الجباني

بعد الاصلاح

إصلاح غلاف المعجم الداخلي

2. لا توجد إرشادات الترجمة الصوتية العربية

- الإندونيسية قبل التصديق، ثم ينقح

الباحثان هذا المعجم بزيادة الإرشادات كما

ينصح المصدق:

إرشادات الترجمة الصوتية العربية - الإندونيسية
Pedoman Transliterasi Arab-Indonesia

Nama	Huruf Latin	Huruf Arab
Alif	Tidak dilambangkan	ا
Ba	B	ب
Ta	T	ت
Sa	S	ث
Jum	J	ج
Ha	H	ح
Kha	Kh	خ
Dal	D	د
Zal	Z	ذ
Ra	R	ر
Zai	Z	ز
Sin	S	س
Syin	Sy	ش
Şad	Ş	ص

Mu jam Mushahab fi Kitab Adab al-‘Ilm Wa al-Muta’alim iv

إصلاح إرشادات الترجمة الصوتية

عرض نتائج التجربة

البيانات من الاختبار

قام الباحثان باختبار المعجم مع

جميع الطالبات في الفصل الثالث في معهد

الفتح. أما الاختبار مرتين، هما الاختبار

القبلي والاختبار البعدي. واستخدما (SPSS

حصول هذه النتائج بعد عمل
الاختبار القبلي والبعدي، فيحصيها الباحثان
باختبار T كما يلي:

Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
PRE TEST	48.28	46	10.9090	1.6084
POST TEST	84.23	46	9.03127	1.3315

نظرا إلى الجدول أن المعدل لنتيجة
الاختبار القبلي هو 48,28. وأما المعدل
لنتيجة الاختبار البعدي 84,24. فوجد
الفرق بين نتيجة الاختبار القبلي والبعدي.

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
PRE TEST & POST TEST	46	.597	.000

ثم يعمل الباحثان اختبار t
باستخدام SPSS، كما يلي:

Paired Samples Test

Paired Differences	t	df	Sig. (2-tailed)

35	80	45	Rafidha Nur Fadila	24
40	95	55	Hanifa Nur Septiana	25
39	87	48	Ma'rifah	26
37	82	45	Anisatul Fauzia	27
38	75	37	Alvina Savitri Elizabeth	28
50	80	30	Umi Nur Kholifah	29
12	65	53	Nur Alvi Mustafidah	30
27	92	65	Dini Nur Diantik	31
31	88	57	Khofifah Khoirul Muna	32
43	90	47	Zulfa Al Muthoharoh	33
33	89	56	Umi Ma'rifatul Khirza	34
46	91	45	Afa Zuan Khoirunisa'	35
33	90	57	Syiful Jannah	36
27	65	38	Nadya Khoiriyah	37
40	85	45	Sara Trias Milenia	38
42	78	36	Mufarrichatul Ummah	39
22	65	43	Linda Auliyatul Fauzah	40
32	90	58	Nur Maulidyah H.	41
37	85	48	Fatwa Eliskasari	42
32	90	57	Rachma Dewi Sastra M	43
49	87	38	Lailatuz Zuhro	44
32	62	30	Miftakhul Jannah	45
32	77	45	Alfu Laila	46

نتيجة الاختبار القبلي والبعدي

الباحثين أن تعمل إصلاح المنتج لأن الاختبار يدل على أن استخدام المعجم فعّال.

الخاتمة

انطلاقاً من نتيجة تحليل الاحتياجات الابتدائية قام الباحثان بإعداد المعجم المصاحب لكتاب أدب العالم والمتعلم لحل مشكلات التعليم في المعهد الفتح كديري للبنات مقابلة على ضعف أكثر الطالبات في الاستيعاب باللغة العربية وترجمتها الإندونيسية والجاوية. وكان هذا البحث من النوع التطويري بست خطوات لاستجابة الحاجة بها: (1) تحليل الاحتياجات ، (2) تصميم المنتج، (3) تصديق التصميم، (4) إصلاح التصميم، (5) تجربة فعالية المنتج، (6) إصلاح المنتج النهائي. وكان المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والجاوية للكتاب لائق جداً في الاستخدام، لأنه قد صدّقه الخبراء لتحقيق صدقه.

استخدام المعجم المصاحب لكتاب أدب العالم والمتعلم الذي تعدّها الباحثة فعّالة، لأن تبلغ نتيجة (2-tailed) إلى 0,000 وهي أقل من 0,05. ووفقاً على أساس اختبار *paired sample t-test* ، فيدلّ على أنه يرفض H_0 ويقبل H_a . بمعنى أن استخدام المعجم المصاحب في اللغة العربية-الإندونيسية-الجاوية لكتاب أدب العالم والمتعلم فعّال. و سوف يساهم هذا المعجم في تطوير علم المعجم الذي يتعلق بتلك ثلاث لغات، وسوف يصاحب الطالبات في عمل التعلم الذاتي كي يفهم المعنى المراد مما أملى لهن المدرس باللغة الجاوية، اعتباراً بأكثر الطالبات لا يحسنّ تلك الجاوية

	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
PRET	-35.956	9.10423	1.3423	-38.66014	-33.25290	-	45	.000

تأسيساً على تلك البيانات، عرفنا من هذا الجدول بأن الفرق بين معدل الاختبار القبلي والبعدي هو -35.95652 بالانحراف المعياري (*standard deviation*) 9.10423 ومستوى الثقة 95% من الفرق الأدنى -38.66014 والأعلى -33.25290.

وتبلغ نتيجة (2-tailed) إلى $0,000 > 0,05$ ووفقاً على أساس اختبار *paired sample t-test* ، يدلّ على أنه يوجد الفرق البارز بين نتائج الاختبار القبلي والبعدي، وذلك يدل على أنه يرفض H_0 ويقبل H_a . بمعنى أن استخدام المعجم لترقية الفهم والترجمة للطلبة فعّال.

إصلاح المنتج

إنّ إصلاح المنتج يعمل عندما لم يدلّ استخدام المعجم فعّالاً. أما في هذا البحث، فلا يجب على

فهبي، أحمد ولدان. "إعداد المعجم المساعد على كتاب قامع الطغيان (لطلاب معهد الجامعة المركزي بمالانج)" البحث العلمي، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، 2019.

قنبي، حامد صادق. *المعاجم والمصطلحات مباحث في المصطلحات والمعاجم والتعريب*. السعودية: الدار السعودية، 2000.

مألوف، لويس. *المنجد في اللغة والأعلام*. بيروت: دار المشرق، 2008.

المراجع الإندونيسية

Al-Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011.

Anis, Muhammad Yunus. *Kesepadanan Tekstual Penerjemahan Arab Jawa*. Surakarta: Penerbit Sastra Arab UNS Surakarta, 2019.

Arifin, Zainal. *Evaluasi Pembelajaran* Bandung: PT Rosdakarya, 2017.

Arikunto, Suharsimi. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta: Bumi Aksara, 1999.

Chaer, Abdul. *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2007.

Hakim, Lukmanul. *Konsep Pendidikan Karakter Perspektif KH. Hasyim Asy'ari Studi Kitab Adabul 'Alim wal Muta'allim*. Jurnal Mediakita Vol. 3 No. 1 Januari 2019.

Hayani, Fitra. *Leksikografi Arab*. Jurnal Shaut Al-'Arabiyah vol. 7 No. 1 Tahun 2019.

Iskandar. *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif)*. Jakarta: Rajawali Pers, 2008.

Kholil, Muhammad. *Kode Etik dalam Pemikiran KH. Hasyim Asy'ari*. Jurnal Risalah Vol. 1 No. 1 Desember 2015.

Khuluq, Lathiful. *Fajar Kebangunan Ulama, Biografi KH. Hasyim Asy'ari*. Yogyakarta: LkiS, 2000.

Siroj, Zoenuri & Hadi. *Adabul Alim Wal Muta'allim*. t.tp: CV Megah Jaya, 2006.

قائمة المراجع والمصادر

أشعري، هاشم. *أدب العالم والمتعلم*. جومبانج: مكتبة التراث الإسلامي، دون السنة.

الجنة، روضة. "إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأتشمية على أساس المدخل السياقي لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنونجي (البحث التطوير بالتطبيق على الطلبة في معهد دار الأمان أتشميه)" رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، 2018.

عاشقة، لين. "تطوير المعجم المساعد على أساس الموضوعي لتنمية كفاءة الطلبة في القراءة في المدرسة الثانوية دار النور باسوروان" البحث العلمي، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، 2016.

عباس، عرفة حلبي. *اللغة العربية نصوص مختارة وقواعد ضرورية للصحة اللغوية*. القاهرة: مكتبة الشعار، 2001.

عبد الله، عبد الحميد وناصر عبد الله الغالي. *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية*. السعودي: دار الاعتصام، 2009.

عمر، أحمد مختار. *صناعة المعجم الحديث*. القاهرة: عالم الكتب، 1998.

الفتاح، شهاب الدين أكبر. "تطوير المعجم المساعد لكتاب درس اللغة العربية في المرحلة المتوسطة: البحث والتطوير في المدرسة روضة العقول المتوسطة الإسلامية غنجان فاكساجي" البحث العلمي، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، 2017.

Yusuf, Muri. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif & Penelitian Gabungan*. Jakarta: Prenadamedia Group, 2015.

المراجع الإنجليزية

Bennet, Neville, Walter R. Borg & Meredith D. Gall. *Education Research: An Introduction, British Journal of Educational Studies*. 7th ed. vol. 32. Boston: United States of America, 1984.

Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2012.

Syihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002.

Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press, 2015.

Ulum, Ahmad Saiful. *Konsep Belajar Perspektif Kitab Adab Al-Alim wa Al-Muta'allim dan Buku Pendidikan Islam Kontemporer*. Jurnal Edu-Religia Vol. 1 No. 2 September 2018.